

اقتصاد اصول علم

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Principles of Economics

Carl Menger

Translated by James Dingwall and Bert F. Hoselitz

With an Introduction by F.A. Hayek

The Ludwig von Mises Institute, 2004

سرشناسه	: منگر، کارل، ۱۸۴۰ - ۱۹۲۱ م. Menger, Carl
عنوان و نام پدیدآور	: اصول علم اقتصاد/کارل منگر؛ ترجمه‌ی فرهاد نوع‌پرست، حسین فلاحی با دو مقدمه از فون هایک و یداله دادگر.
مشخصات نشر	: تهران: آماره، ۱۴۰۲.
مشخصات ظاهری	: ۳۳۶ ص.: جدول.
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۹۲۷۹۰-۴-۳
وضعیت فهرست نویسی	: فیپا
یادداشت	: عنوان اصلی: Principles of economics, 1981.
یادداشت	: واژه‌نامه، کتابنامه، نمایه.
موضوع	: اقتصاد
شناسه افزوده	: نوع‌پرست، فرهاد، ۱۳۵۷ -، مترجم
شناسه افزوده	: فلاحی، حسین، ۱۳۶۳ -، مترجم
شناسه افزوده	: هایک، فریدریش آوگوست فون، ۱۸۹۹ - ۱۹۹۲ م.، مقدمه نویس (Hayek, Friedrich A. von)
شناسه افزوده	: دادگر، یدالله، ۱۳۳۴ -، مقدمه نویس
رده‌بندی کنگره	: ۱۳۹۴ الف۸/م ۱۷۵ HB
رده‌بندی دیویی	: ۳۳۰
شماره کتابشناسی ملی	: ۲۸۹۶۳۴۵

اصول علم اقتصاد

نوشته کارل منگر
بنیانگذار مکتب اقتصاد اتریشی

ترجمه:

فرهاد نوع پرست

حسین فلاحی

(ویراست جدید)

با دو مقدمه از

پروفسور فون هایک

دکتریداله دادگر



© Nashr-e-Amareh, MMXXIII



نشرآماره

عنوان کتاب: اصول علم اقتصاد Title: Principles Of Economics

نویسنده: کارل منگر Author: Carl Menger

ترجمه: فرهاد نوح پرست - حسین فلاحی Translators: Farhad Noupurast - Hossein Fallahi

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۲۷۹۰-۴-۳ ISBN: 978-600-92790-4-3

نوبت چاپ: چهارم، ۱۴۰۲ The 3rd Edition Published: 2023

تیراژ: ۳۰۰ نسخه Circulation: 300 Impression

هرگونه کپی برداری، اسکن، میکروفیلم جزئاً یا کلاً بدون اجازه مکتوب نشرآماره ممنوع بوده و پیگرد قانونی دارد. No portion of this book may be reproduced, by any process or technique, without the express written consent of the publisher (Amareh Press)

محتوای اصلی کتاب بازتاب اندیشه‌های پدیدآورنده‌ها توسط ناشر می‌باشد و مسئولیت درستی آن به عهده‌ی ایشان می‌باشد. The views expressed in this book represent those of the individual Authors and Editors. These views do not necessarily reflect endorsement by the Publisher (Amareh Press)

© تمامی حقوق چاپ و نشر برای نشرآماره محفوظ است. © ALL RIGHTS RESERVED: for the Amareh Press

دفتر مرکزی نشرآماره (پخش و فروش): تهران، میدان انقلاب، خیابان انقلاب، ابتدای خیابان دوازده

فروردین، پلاک ۳۱۶، واحد ۴ تلفن ۰۹۳۶۸۷۶۴۳۹۱

برای آگاهی از اطلاعات بیشتر به وب سایت نشرآماره مراجعه کنید:

www.nashreamareh.ir

قیمت: ۱۶۵ هزار تومان



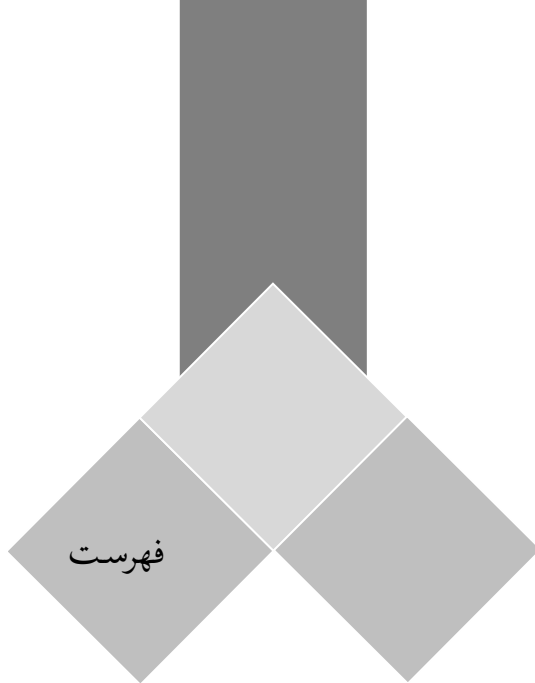
کارل منگر (۱۹۲۱-۱۸۴۰ م.)

برخی از آثار:

اصول علم اقتصاد (۱۸۷۱ م.)

بررسی روش‌های علوم اجتماعی (مطالعه موردی علم اقتصاد) (۱۸۸۳ م.)

منشأ پول (۱۸۹۲ م.)



فهرست

۱۱.....	مقدمه مترجمین فارسی
۱۵.....	مقدمه مترجمین انگلیسی
۱۹.....	کارل منگر و کتاب اصول علم اقتصاد
۲۳.....	کارل منگر به قلم فردریش فون هایک
۵۵.....	پیش‌گفتار مؤلف
۵۹.....	فصل ۱: نظریه عمومی کالا
۵۹.....	۱.۱. نظریه عمومی کالا
۶۳.....	۱.۲. رابطه علی بین کالاها
۶۶.....	۱.۳. قوانین حاکم برویژگی کالایی
۷۲.....	۱.۴. زمان و خطا
۷۵.....	۱.۵. عوامل افزایش رفاه بشری
۷۸.....	۱.۶. مالکیت
۸۱.....	فصل ۲: اقتصاد و کالاهای اقتصادی
۸۴.....	۲.۱. احتیاجات بشری
۹۱.....	۲.۲. مقادیر موجود
۹۴.....	۲.۳. منشأ اقتصاد بشری و کالاهای اقتصادی
۱۰۶.....	۲.۴. ثروت

فصل ۳: نظریه ارزش	۱۱۱
۳.۱. ماهیت و منشأ ارزش	۱۱۱
۳.۲. مبدأ اندازه‌گیری ارزش	۱۱۷
۳.۳. اصول حاکم بر ارزش کالاهاى رده بالاتر	۱۴۰
فصل ۴: نظریه مبادله	۱۶۵
۴.۱. زیرساخت‌های مبادله‌ی اقتصادی	۱۶۵
۴.۲. محدودیت‌های مبادله اقتصادی	۱۷۱
فصل ۵: نظریه قیمت	۱۸۱
۵.۱. تشکیل قیمت در طی یک مبادله مجزا	۱۸۳
۵.۲. تشکیل قیمت تحت شرایط انحصار	۱۸۶
۵.۳. تعیین قیمت و توزیع کالاها تحت شرایط رقابت دوجانبه	۲۰۴
فصل ۶: ارزش استعمال و ارزش مبادله	۲۱۳
۶.۱. ماهیت ارزش استعمال و ارزش مبادله‌ی	۲۱۳
۶.۲. روابط میان ارزش استعمال و ارزش مبادله‌ای کالاها	۲۱۵
۶.۳. تغییرات در مرکز ثقل اقتصادی ارزش کالاها	۲۱۷
فصل ۷: نظریه کالا	۲۲۳
۷.۱. مفهوم کالا به لحاظ معنی علمی و معمول آن	۲۲۳
۷.۲. قابلیت عرضه کالاها در بازار	۲۲۸
فصل ۸: نظریه پول	۲۴۵
۸.۱. ماهیت و منشأ پول	۲۴۵
۸.۲. انواع پول در ملل و ادوار تاریخی خاص	۲۴۹
۸.۳. پول به عنوان «سنجش قیمت» و ذخیره ثروت قابل مبادله	۲۵۸
۸.۴. مسکوکات	۲۶۶
ضمایم	۲۷۳
ضمیمه ۱. کالاها و روابط‌ها	۲۷۳
ضمیمه ۲. ثروت	۲۷۶
ضمیمه ۳. ماهیت ارزش	۲۸۱

۲۸۵	ضمیمه ۴. سنجش ارزش
۲۹۲	ضمیمه ۵. مفهوم سرمایه
۲۹۵	ضمیمه ۶. تعادل در مبادله
۲۹۷	ضمیمه ۷. ارزش استعمال و ارزش مبادله‌ای
۳۰۰	ضمیمه ۸. مفهوم کالا
۳۰۵	ضمیمه ۹. اسامی پول
۳۰۸	ضمیمه ۱۰. پیشینه نظریات پیدایش به پول
۳۰۸	[ضمیمه ۱۱. اقتصاددانان قبل از کینز]
۳۱۴	[ضمیمه ۱۲. کتاب شناسی کارل منگر]
۳۲۵	نمایه
۳۲۷	واژه‌نامه

مقدمه مترجمین فارسی

کتاب اصول علم اقتصاد کارل منگر، از بسیاری جهات نماینده و جوهره مکتب اتریش به شمار می‌آید. در واقع مکتب اتریش با انتشار این کتاب در سال ۱۸۷۱ میلادی دروین شکل گرفت. هر چند این کتاب در ابتدای انتشارش با استقبال مواجه نشد، اما امروزه از آن به عنوان یک اثر جاویدان از مکتب اتریش یاد می‌شود. این کتاب پایه بسیاری از مفاهیم مهم در علم اقتصاد مثل نیازها، مطلوبیت نهایی، مختصات کالایی، ارزش، مبادله، قیمت و پول می‌باشد. باید اذعان نمود مطالعه این نوع آثار به آگاهی از روند شکل‌گیری تفکرات و مفاهیم رایج در علم اقتصاد متعارف کمک می‌کند. با این حال ترجمه انگلیسی آن پس از گذشت هشتاد سال از نگارش این کتاب به زبان آلمانی، در سال ۱۹۵۰ میلادی در دسترس علاقمندان قرار گرفت و هم اکنون نیز با توجه به اینکه دسترسی به کتاب فارسی «اصول علم اقتصاد» منگر می‌تواند بسیار مُثمر و مُرواقع شود، نشر آماره اقدام به نشر این اثر به زبان فارسی نموده است.

کارل منگر را باید مؤسس مکتب اتریش دانست. او با انتشار کتاب اصول علم اقتصاد تحول بزرگی در روند تفکرات علم اقتصاد به وجود آورد و با این اثر خود در تشکیل و تبیین تئوری‌های بعدی نقش مؤثری ایفا نمود. منگر مفهوم تحلیل نهایی را سرزبان‌ها انداخت و رویکرد جدیدی در اصول تحلیل علم اقتصاد ارائه نمود که هسته نظریه اتریشی را شکل می‌دهد؛ یعنی ارائه تئوری ارزش به شکلی بسیار دقیق. منگر علاوه بر استفاده از شیوه استدلال استنتاجی و قیاسی در تحلیل‌ها علاقه داشت عملیاتی بودن تحلیل‌هایش را در عمل و در رفتار مردم به عنوان کارگزاران اقتصادی مشاهده کند. علم اقتصاد برای منگر یک علم مطالعه چگونگی انتخاب است؛ البته آن هم به خاطر کمیابی و محدودیت منابع. علم اقتصاد برای منگر مطالعه نیاز و چگونگی ارضای نیاز است. او کتاب را با این عبارت شروع می‌کند: «همه چیز تابع قانون علت و معلول است و هیچ‌گونه استثنایی در این قانون وجود ندارد.» از این رو

رویکرد منگر بر اساس رابطه علی است و به همین خاطر، انطباق تئوری با مشاهدات واقعی را سرلوحه تحلیل‌های خود قرار داده است و صرفاً به دنبال ارائه مدل‌های ذهنی و فرضی نیست، بلکه به دنبال توضیح واقعیت‌هاست و این وجه تمایز اصلی نگرش مکتب کلاسیک و نگرش منگراست. در اقتصاد کلاسیک اصلاً قانون علت و معلول دیده نشده است. منگر در بحث شکل‌گیری قیمت‌ها بیان می‌کند که قیمت یک کالا نتیجه واکنش افراد به رفع نیاز و افزایش رفاه بوده و از دل ارزش‌گذاری‌های ذهنی افراد به میزان رضایتمندی حاصل از کالاها بیرون می‌آید. توضیحات منگر از نحوه شکل‌گیری قیمت‌ها، هسته اقتصاد خرد اتریشی را می‌سازد. بر اساس گفته اقتصاددانان کلاسیک، قیمت‌ها حاصل تلاقی منحنی‌های عرضه و تقاضاست، اما تئوری ارزشی که بتواند تمایل تقاضاکنندگان را جهت پرداخت قیمت یک کالا قانع کند، نداشتند.

منگر این تصور را داشت که درگام اول کتاب «اصول علم اقتصاد» را تألیف کند تا مقدمه‌ای باشد بر یک مجموعه چند جلدی از علم اقتصاد؛ ولی از یک طرف به خاطر دامنه وسیع و حضور دیگر رشته‌ها از روان‌شناسی گرفته تا مردم‌شناسی و تأثیر آن‌ها بر رفتارهای اقتصادی و از طرف دیگر به خاطر روحیه کمال‌گرایی منگر جهت تسلط به دیگر رشته‌ها این هدف هرگز محقق نشد. منگر در سراسر تحلیل‌هایش بر عنصر «زمان» تأکید ویژه‌ای دارد؛ تأکیدی که هنوز هم به قوت خود باقی است و با این ویژگی کتاب «اصول علم اقتصاد» جایگاه مقدمه‌ای عالی بر تفکر اقتصادی را برای خود حفظ نموده است. مفاهیم هسته‌ای اقتصاد اتریشی معاصر، یعنی وجود نیاز و کنش انسانی جهت ارضای نیاز، ارزش ذهنی، تحلیل نهایی، فردگرایی روش‌شناختی، وجود عنصر زمان در تحلیل‌ها همراه با تئوری «ارزش» و «شکل‌گیری قیمت‌ها» همه از کتاب خلاقانه منگر شروع شده است. اقتصاددانان مکتب اتریش اذعان دارند که «اقتصاد اتریشی همیشه اقتصاد منگری بوده و همیشه چنین خواهد ماند.»

اولین نسل طرفدار مکتب اتریش مرکب بود از دو استاد اتریشی به نام‌های فریدریش فون وایزر (۱۸۵۱-۱۹۲۶ م) و یوگن فون بوم. باورک (۱۸۵۱-۱۹۱۴ م) این دو اگر چه شاگرد مستقیم کارل منگر نبودند، ولی متأثر از افکار و اندیشه‌های او بودند و توانستند روح مکتب اتریش را گسترش دهند و دو نسل بعدی همچون لودویگ فون میزس (۱۸۸۱-۱۹۷۳)، شومپتر (۱۸۸۳-۱۹۵۰) و فردریش فون هایک (۱۸۸۹-۱۹۹۲) را تعلیم دادند. نسلی که تسلط مکتب اتریش بر مباحث تئوریک اقتصاد را با ارائه آثار بی‌بدیل اقتصادی مسلم ساختند. مکتب اتریش پایه‌های خود را

تا دهه سی میلادی مستحکم ساخت تا اینکه بعد از این تاریخ اکثر اعضای آن به مقصد انگلستان و آمریکا مهاجرت کردند. جهت شناسایی موقعیت تاریخی و عقبه علمی کارل منگر جدولی از فهرست اقتصاددانان قبل از کینز به همراه اثر علمی آن‌ها در ضمیمه شماره ۱۱ این کتاب توسط مترجمین افزوده شده است.

کتاب با دو مقدمه آغاز می‌شود: مقدمه اول به مقاله‌ای از پروفیسور فردریش فون هایک^۱ مزین شده است. پروفیسور هایک، خود در زمره نمایندگان برجسته مکتب اتریش بوده و یکی از برندگان جایزه نوبل اقتصاد در سال ۱۹۷۴ میلادی و صاحب کتاب «راه بردگی»^۲ می‌باشد. با دریافت جایزه نوبل توسط هایک، بار دیگر توجه جهانیان به مکتب اتریش جلب شد. مقدمه دوم از دکتریدالله دادگر، استاد اقتصاد دانشگاه شهید بهشتی می‌باشد. ایشان از صاحب‌نظران در عرصه متدولوژی علم اقتصاد می‌باشند و در این زمینه مقالات و کتاب‌های قابل توجهی به رشته تحریر درآورده‌اند.

ترجمه و ویراستاری این اثر زمان، انرژی و حوصله زیادی به خود اختصاص داده است. علیرغم ترجمه انگلیسی اثر باز هم عبارات و کلمات زیادی در اکثر پاروقی‌های مقدمه هایک، متن اصلی و عنوان کتاب‌ها و مقاله‌ها در قسمت ضمائم به زبان آلمانی بوده که با دقت زیاد و در حد توان و بضاعت علمی به فارسی ترجمه شده است. لازم به اشاره است در متن کتاب جملات تکراری و طولانی به خاطر سبک نگارش منگر بعضاً به وفور مشاهده می‌شود و نیز به خاطر پاروقی‌های اصل کتاب که توسط مترجمین انگلیسی وارد متن کتاب یا ضمائم شده است؛ به همین علت شاید خواندن چندباره برخی قسمت‌ها اجتناب‌ناپذیر باشد. چون این کتاب به نوعی حالت تاریخی، مخصوصاً تاریخ اندیشه اقتصادی دارد، سعی نمودیم تا حد امکان از حذف هرگونه مطلب تکراری اجتناب کنیم. در بعضی از جمله‌ها برای روشن‌تر شدن مطلب از کلمات یا عباراتی که داخل [کروشه] آمده، به متن اضافه شده است و پاروقی‌هایی که ذکر آن‌ها ضروری بوده است با کلمه «مترجمین» و پاروقی‌های مترجمین انگلیسی نیز با همین عنوان در کنار دیگر پاروقی‌های خود منگر مشخص شده‌اند.

مختصر اینکه با توجه به ثقیل بودن متن کتاب اصول به لحاظ جمله‌سازی و درک مطلب هم در زبان اصلی، یعنی آلمانی و هم در زبان انگلیسی ترجمه شده، حداکثر تلاش برای ترجمه سلیس و روان به فارسی توسط مترجمین صورت گرفته است و به همراه ویراستاری فنی

1. Friedrich A. Hayek
2. The Road Of Serfdom

چندباره اثر، سعی برآن شده تا لغزش‌ها و خطاها به حداقل برسد. درخاتمه از همه خوانندگان و پژوهشگران درخواست داریم تا ما را از پیشنهادات خود جهت اقدامات اصلاحی اساسی و بهبود متن از طریق نشرآماره یاری نمایند.

فرهاد نوع‌پرست

حسین فلاحی

تهران، ۱۳۹۰

مقدمه مترجمین انگلیسی

(۱۹۵۰ میلادی)

دلیل ترجمه کتابی چون *اصول علم اقتصاد*، بر تمامی آگاهان بر نظریه اقتصاد معاصر روشن است. منگر در این کتاب به طرح مسائلی می‌پردازد که هسته نظری مکتب اقتصادی اتریش را شکل می‌دهد. این کتاب در طی سالیان سال به عنوان مأخذ اصلی دانشجویان و محققان مکتب اتریش به شمار می‌آید. اقتصاددانان سوئدی و ایتالیایی، هم از اصل آلمانی کتاب و هم از ترجمه آن الهام پذیرفته‌اند. ارائه نظریاتی عالی در این دو کشور، خود گواهی بر این مدعاست. اما اقتصاددانان انگلیسی زبان در این زمینه توفیق چندانی نداشتند. آن‌ها به واسطه اتکا بر تبیین‌های «دست دوم»^۱ از آراء منگرو همچنین فقدان تماس مستقیم با زبان منگرنخواستند از پرتو ابداعات منگربه نحو کامل بهره‌مند شوند. ارائه نظریه مطلوبیت نهایی در قالب نظریه قیمت و ارزش، بزرگ‌ترین کمک منگربه حوزه علوم اقتصادی به شمار می‌آید. جونزو و مارشال نیز در انگلستان تا حدودی همین نقش را داشتند. اگر نظرات منگر در خصوص «انحصار دو جانبه»^۲، «حرکت از انحصار به رقابت»^۳ و قابلیت فروش کالا که اساس نظریه پول را شکل می‌دهند، به سهولت در اختیار محققان انگلیسی زبان قرار داشتند، برخی از کاستی‌های علوم اقتصادی در انگلستان مرتفع می‌شد. در آن صورت علائق نظری محققان انگلیسی زبان دهه ۱۹۳۰ م. موضوعاتی چون «رقابت ناقص»^۴ و نقش «نقدینگی»^۵ در نظریه پول قرار می‌گرفت.

عدم ترجمه کتاب *اصول علم اقتصاد* به زبان انگلیسی برای قریب به هشتاد سال، موضوعی مبهم و رمزآلود است. علت اصلی این معمای رازآلود بر ما پوشیده است، اما بنا بر

1. Second – Hand
2. Bilateral Monopoly
3. The Relation Of Monopoly To Competition
4. Imperfect Competition
5. Liquidity

تجربه می‌توان علت آن را در دشواری بیش از حد کار ترجمه کتاب دانست. ما نیز در ترجمه این کتاب تا حدودی با چنین مشکلاتی مواجه شده‌ایم. این موضوع ناشی از آن است که منگر برای ابراز نظرات و عقاید خود، واژه‌های دقیقی را در مکتوبات اقتصادی آن روز آلمان نمی‌یافت. بنابراین، خود شمار زیادی اصطلاحات جدید را ابداع نمود که هم اکنون عبارات جدیدتری جایگزین آن اصطلاحات قدیم شده‌اند. البته این گفته بدان معنا نیست که نظرات وی تأثیرات پایداری را به همراه نداشته‌اند، بلکه صرفاً بدان معناست که بعدها نظام واژگانی مناسب‌تری برای ارائه تبیین‌های وی ابداع شد. در بسیاری از موارد چنین اصطلاحاتی شامل ترکیب‌های غیرقابل ترجمه یا واژه‌هایی می‌شود که هیچ‌گونه معادل دقیقی برای آن‌ها در زبان انگلیسی یافت نمی‌شود. یکی از مشکلات دیگر در این زمینه، این است که سبک نوشتاری منگر حتی برای خود آلمانی زبان‌ها نیز بیش از حد معمول ثقیل می‌باشد. ساختار نوشتاری وی شامل قالب‌های پیچیده و دشواری می‌باشد، که خود این قالب‌ها شامل عبارات ربطی فراوانی هستند، در این قالب‌ها ضمایری شماری به کار گرفته شده که به همان عبارات مذکور ارجاع می‌دهند، همچنین کاربرد عبارات قیدی نیز در قالب نوشتاری وی به وفور مشاهده می‌شود. بسیاری از جملات وی طولانی هستند، به نحوی که نیمی از صفحه یا بیشتر را به خود اختصاص، و چندین مطلب مجزا را به تفصیل شرح می‌دهند. یک مترجم ماهر تنها با تلاش فراوان می‌تواند، چنین جملاتی را از هم مجزا سازد. این ویژگی سبک نوشتاری منگر را شاید بتوان ناشی از زبان رسمی بوروکراتیک و ثقیلی دانست که در روزگار وی در میان کارمندان دولتی اتریش رایج بود.

ترجمه فعلی، برگردان کاملی است از چاپ اول *اصول علم اقتصاد*، که در سال ۱۸۷۱ م. در وین انتشار یافت. چاپ دوم همین اثر به زبان آلمانی در سال ۱۹۲۳ م، یعنی دو سال پس از درگذشت منگر و در وین صورت گرفت. بنا بر دلایلی، در ترجمه این اثر از دستکاری متن اصلی خودداری شده است، اول به این خاطر که تنها چاپ اول این اثر بود که توانست منجر به رشد و گسترش دکتترین اقتصادی شود، دوم اینکه چاپ دوم آن پس از مرگ نویسنده صورت گرفته، سوم آنکه به علت وجود تفاوت‌های عدیده میان دو نسخه مذکور ترجمه را غیرممکن می‌سازد و در نتیجه ترجمه نسخه سال ۱۸۷۱ امکان هرگونه تحریف و دستکاری را منتفی می‌سازد. پس از اتمام کار ترجمه، پانویس‌های طولانی بعضاً سه تا چهار صفحه‌ای منگر را یا در خود متن آورده‌ایم یا آن‌ها را به قسمت ضمایم منتقل نموده‌ایم. چنین مواردی را با ذکر پاورقی مشخص نموده‌ایم. در کل، پانویس‌های مربوط به بخش کتاب‌شناسی را در قسمت ضمایم

قرار داده‌ایم و در طول متن تنها مطالب اصلی آورده شده است. در اصل هیچ ضمیمه‌ای در کتاب منگرموجود نبود و عناوین بخش ضمائیم را خود ما برگزیده‌ایم. ارجاعات مربوط به کتاب‌شناسی منگرم و نقل قول‌ها، از جمله دیگر مواردی بودند که مشکل جدی را پیش روی ما قرار دادند. در زمان منگرم تنها هیچ‌گونه معیاری برای ذکر نقل قول وجود نداشت، بلکه در این زمینه بی‌دقتی کامل اعمال می‌شد. منگرم نیز در این زمینه همانند تمامی معاصران خود عمل کرده است. اگر بنا بود که ما نیز نقل قول‌های ذکر شده از جانب منگرم را بدون تغییر و واریسی در صحت و سُقم آن‌ها ذکر نماییم، آنگاه چنین نقل قول‌هایی نامعتبر و نسبتاً بی‌فایده می‌نمودند. بعلاوه بسیاری از کتب مورد ارجاع منگرم اکنون در دسترس نمی‌باشند یا اینکه به سختی یافت می‌شوند. به جز چند مورد خاص که در جای خود توضیحات لازم در آن خصوص ارائه شده‌اند، تمامی ارجاعات و نقل قول‌ها را مورد بررسی قرار داده و بر صحت و سندیت آن‌ها مطمئن شدیم. تمامی ارجاعاتی که منگرم به نسخ غیرقابل دسترس داده است، با ارجاعاتی به نسخ جدید و رایج جایگزین شده است. تمامی ارجاعاتی که در متن اصلی به آدام اسمیت، ریکاردو و راشر^۱ داده شده، در متن برگردان با عنوان آثار این افراد مثل «ثروت ملل»^۲، و کتاب «اصول»^۳ ریکاردو، و کتاب «نظام»^۴ راشر ارجاع داده شده است. مشکل دیگر این بود که منگرم به ذکر نقل قول‌هایی از سایر محققان با چندین زبان مختلف، به خصوص آلمانی، فرانسوی و لاتین پرداخته است. ما بهتر دیدیم که چنین نقل قول‌هایی را به همان زبانی که ذکر شده‌اند، باقی‌گذاریم و ترجمه انگلیسی آن را چنانچه مفید فایده به نظر می‌رسد در پانویس‌ها ذکر نماییم.

سعی ما بر آن بوده که از ارائه توضیحات اضافی خودداری کنیم. اکثر توضیحات ارائه شده نیز به تغییرات صورت گرفته اشاره دارند که ذکر کردیم (یعنی انتقال پانویس‌های طولانی به قسمت ضمائیم یا به داخل متن اصلی). همچنین این توضیحات، اطلاعاتی را در خصوص ترجمه واژه‌های ثقیل ارائه می‌دهند. در چند مورد، که در متن اصلی ابهامی مشاهده شده است، به ارائه توضیحاتی در آن خصوص مبادرت نموده‌ایم. در انتهای کتاب نمایه‌ای فراهم آورده‌ایم که امیدواریم مفید فایده واقع شود. از پروفیسور فون هایک به خاطر اجازه استفاده از مقاله ایشان به عنوان مقدمه که در باره کارل منگرم به رشته نوشته درآورده‌اند؛ سپاسگزاریم.

1. Adam Smith, Ricardo, Roscher
 2. Wealth Of Nations
 3. Principals
 4. System

همچنین بر خود لازم می‌دانیم از حمایت‌های بی‌دریغ پروفیسور فرانک نایت تشکر نماییم؛ چرا که ایشان بودند کتاب حاضر را برای ترجمه به ما معرفی کردند. از «انجمن پژوهشی علوم اجتماعی دانشگاه شیکاگو»^۱ برای تقبّل هزینه‌های چاپ قدردانی می‌نماییم. همچنین از ریچارد ایبلینگ، به خاطر تهیه منتخبی از کتاب‌شناسی منگرتشکر می‌کنیم، که آن را در قالب بخشی جداگانه [در ضمیمه شماره ۱۲] آورده‌ایم.